

51. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Evropsko investicijsko banko o izvajanju 4. člena Zakona o prenosu pokojninskih pravic Republike Slovenije in člena 79-1 Pravil sistema pokojninskega zavarovanja Evropske investicijske banke

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO O IZVAJANJU 4. ČLENA ZAKONA O PRENOSU POKOJNINSKIH PRAVIC REPUBLIKE SLOVENIJE IN ČLENA 79-1 PRAVIL SISTEMA POKOJNINSKEGA ZAVAROVANJA EVROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Evropsko investicijsko banko o izvajanju 4. člena Zakona o prenosu pokojninskih pravic Republike Slovenije in člena 79-1 Pravil sistema pokojninskega zavarovanja Evropske investicijske banke, podpisan v Luxembourgju 28. junija 2012.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO O IZVAJANJU 4. ČLENA ZAKONA O PRENOSU POKOJNINSKIH PRAVIC REPUBLIKE SLOVENIJE IN ČLENA 79-1 PRAVIL SISTEMA POKOJNINSKEGA ZAVAROVANJA EVROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

Vlada Republike Slovenije (»Vlada«)

in

skupina Evropske investicijske banke (»EIB«)

sta se z namenom, da se izvajajo določbe Zakona o prenosu pokojninskih pravic z dne 28. aprila 2010 (»ZPPP«) ter določbe Kadrovskih predpisov in Pravil sistema pokojninskega zavarovanja EIB, povezanih s prenosom pokojninskih pravic, odločili, da skleneta pravni in tehnični dogovor o prenosu pokojninskih pravic med sistemom pokojninskega zavarovanja EIB na eni strani ter sistemom pokojninskega in invalidskega zavarovanja Republike Slovenije na drugi strani, in obratno, ter sta se dogovorili, kot sledi:

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE EUROPEAN INVESTMENT BANK ON THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE 4 OF THE TRANSFER OF PENSION RIGHTS ACT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND ARTICLE 79-1 OF THE PENSION SCHEME REGULATIONS OF THE EUROPEAN INVESTMENT BANK

The Government of the Republic of Slovenia (hereinafter the "Government")

and

European Investment Bank Group (hereinafter the "EIB")

Desiring to implement the provisions of the Transfer of Pension Rights Act of 28 April 2010 (hereinafter referred to as "ZPPP") and the provisions of the EIB Staff and Pension Scheme Regulations related to the transfer of pension rights,

Resolved to conclude a legal and technical agreement on the transfer of pension rights between the EIB Pension Scheme and the System of Pension and Invalidity Insurance of the Republic of Slovenia, and vice versa

have agreed as follows:

Člen 1: Cilj in področje sporazuma

(1) Vlada in EIB, v tem sporazumu pogodbeni stranki, s tem sporazumom urejata postopek prenosa pokojninskih pravic zavarovancev (v nadaljevanju v ednini »zavarovanec«), ki prenašajo pokojninske pravice iz sistema pokojninskega in invalidskega zavarovanja Republike Slovenije v sistem pokojninskega zavarovanja EIB, ter zaposlenih, ki prenašajo pokojninske pravice iz sistema pokojninskega zavarovanja EIB v sistem pokojninskega in invalidskega zavarovanja Republike Slovenije.

(2) Če ni v tem sporazumu drugače določeno, omenjeni prenos pravic temelji na določbah ZPPP. Ob spremembi slednjega se lahko ustrezno spremeni tudi ta sporazum, in sicer na podlagi dogovora med pogodbenimi strankama.

Člen 2: Opredelitev pojmov

V tem sporazumu imajo spodaj navedeni pojmi naslednji pomen:

Član: vsaka oseba, ki je obvezno vključena v sistem pokojninskega zavarovanja EIB.

Kadrovski predpisi in Pravila sistema pokojninskega zavarovanja: besedili Kadrovskih predpisov in Pravil sistema pokojninskega zavarovanja EIB (ki jih je sprejel svet direktorjev Evropske investicijske banke v skladu s členom 31 Poslovnika Evropske investicijske banke in odobril svet guvernerjev Evropske investicijske banke na podlagi člena 7 Statuta EIB (Protokol 5 Pogodb EU – Uradni list Evropske unije z dne 9. maja 2008)).

Neto sedanja vrednost: aktuarska protivrednost vseh pokojninskih pravic oziroma glavnica, ki ob odvzemu statusa zavarovanca iz člena 71-1 Pravil sistema pokojninskega zavarovanja EIB pripada članu sistema pokojninskega zavarovanja EIB na dan prenosa in ki ustreza pojmu »aktuarske protivrednosti pokojninskih pravic« iz ZPPP.

Prenosna vrednost: vsota zavarovančevih valoriziranih prispevkov, plačanih v obvezno pokojninsko in invalidsko zavarovanje v Republiki Sloveniji za dobo do nastopa zaposlitve pri EIB. V prenosno vrednost se vštejejo tudi sredstva na zavarovančevem računu iz obveznega in prostovoljnega dodatnega pokojninskega zavarovanja v Republiki Sloveniji, kot je opredeljeno v 3. členu ZPPP.

Sistem pokojninskega in invalidskega zavarovanja Republike Slovenije ali slovenski pokojninski sistem: obvezno ali dodatno pokojninsko in invalidsko zavarovanje v Republiki Sloveniji, kot je opredeljeno v 3. členu ZPPP.

Sistem pokojninskega zavarovanja EIB: sistem obveznega pokojninskega zavarovanja EIB.

Zavarovanec: oseba, ki je ali je bila vključena v sistem pokojninskega in invalidskega zavarovanja Republike Slovenije (slovenski pokojninski sistem).

Zavod: Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije.

ZPPP: Zakon o prenosu pokojninskih pravic z dne 28. aprila 2010 (ZPPP, Uradni list RS, št. 34/2010), ki ureja izvajanje Uredbe Sveta (EGS, Euratom, ESPJ) št. 259/98 z dne 29. februarja 1968 o določitvi kadrovskih predpisov za uradnike in pogojev za zaposlitev drugih uslužbencev Evropskih skupnosti ter uvedbi posebnih ukrepov, ki se začasno uporabljajo za uslužbenke Komisije, UL L 56, 4. 3. 1968, kakor je bila spremenjena.

Člen 3: Postopek ob nastopu zaposlitve v EIB

(1) Član sistema pokojninskega zavarovanja EIB, ki je zavarovanec, lahko ob dopolnitvi petih let članstva v sistemu pokojninskega zavarovanja EIB prenese prenosno vrednost, pridobljeno v sistemu slovenskega pokojninskega zavarovanja, v sistem pokojninskega zavarovanja EIB.

Article 1: Objective and Scope

(1) The Government and the EIB, referred to as the contracting parties to this Agreement, shall regulate with this Agreement the procedure of transfer of pension rights for insured persons (hereinafter singularly referred to as the "Insured Person") who transfer pension rights under the System of Pension and Invalidity Insurance of the Republic of Slovenia into the EIB Pension Scheme, and for the staff members transferring pension rights from the EIB Pension Scheme into the System of Pension and Invalidity Insurance of the Republic of Slovenia.

(2) Unless otherwise specified in this Agreement, the transfer of pension rights above shall be based on the provision of ZPPP. Should this latter be amended, the present Agreement may be amended accordingly, subject to the agreement of the parties to this Agreement.

Article 2: Definitions

For the purposes of this Agreement, the terms used here-in shall have the following meaning:

Member: all persons compulsorily subscribed to the EIB Pension Scheme.

Staff and Pension Scheme Regulations: the texts of the Staff Regulations and Pension Scheme Regulations of the EIB, as adopted by the Board of Directors of the European Investment Bank in accordance with Article 31 of the Rules of Procedure of the European Investment Bank, as approved by the Board of Governors of the European Investment Bank pursuant to Article 7 of the EIB Statute (Protocol 5 of the EU Treaties – Official Journal of the European Union of 9 May 2008).

Net Current Value: the actuarial equivalent of all pension entitlements, referred to as Capital Sum Payable upon Forfeiture of Insured Status in Article 71-1 of the EIB Pension Scheme Regulations, which a member has acquired in the EIB pension scheme on the date of transfer and corresponding to the concept of "actuarial equivalent of the pension entitlements" in accordance with the ZPPP.

Transfer Value: cash sum representing revalued contributions for compulsory pension and disability insurance in the Republic of Slovenia for the period before taking up employment with EIB. The transfer value shall also include balances on the insured person's account resulting from payments for compulsory and voluntary supplementary pension insurance in the Republic of Slovenia, as referred to in Article 3 of the ZPPP.

System of Pension and Invalidity Insurance of the Republic of Slovenia or Slovenian Pension System: the mandatory or supplementary pension and invalidity insurance in the Republic of Slovenia, as defined in Article 3 of the ZPPP.

EIB Pension Scheme: the mandatory pension scheme of the EIB.

Insured Person: a person who is or was included in the System of Pension and Invalidity Insurance of the Republic of Slovenia (Slovenian Pension System).

Institute: the Pension and Invalidity Insurance Institute of Slovenia.

ZPPP: the Transfer of Pension Rights Act of 28 April 2010 (ZPPP, Official Gazette of RS, no. 34/2010), setting out the implementation of Regulation (EEC, Euratom, ECSC) No. 259/68 of the Council of 29 February 1968 laying down the Staff Regulations of Officials and the Conditions of Employment of Other Servants of the European Communities and instituting special measures temporarily applicable to officials of the Commission, Official Journal L056, 04/03/1968, as amended.

Article 3: Procedure upon entry into service at the EIB

(1) A Member of the EIB Pension Scheme, who is an Insured Person may, after having completed five years membership of the EIB Pension Scheme, transfer the Transfer Value acquired within the Slovenian Pension System to the EIB Pension Scheme.

(2) Za uveljavitev pravice iz prvega odstavka tega člena vloži član pri EIB zahtevek za prenos prenosne vrednosti. Član vloži zahtevek pred potekom:

- (i) dvanajstih mesecev od začetka veljavnosti tega sporazuma ali
- (ii) dvanajstih mesecev od dopolnitve petih let članstva v sistemu pokojninskega zavarovanja EIB.

(3) EIB pošlje Zavodu obvestilo o vložnem zahtevku, ki mora biti v dogovorjeni obliki.

(4) Član lahko izkoristi pravico do prenosa prenosne vrednosti iz slovenskega pokojninskega sistema v sistem pokojninskega zavarovanja EIB samo enkrat za vsako zaposlitev. Od trenutka, ko poda soglasje za prenos pravic v sistem pokojninskega zavarovanja EIB, član ne sme umakniti zahtevka za prenos prenosne vrednosti.

Člen 4: Postopek ob prenehanju zaposlitve v EIB

(1) Član sistema pokojninskega zavarovanja EIB, ki je zavarovanec, lahko ob prenehanju zaposlitve v EIB prenese neto sedanje vrednost, pridobljeno v sistemu pokojninskega zavarovanja EIB, v slovenski pokojninski sistem.

(2) Za uveljavitev pravice iz prvega odstavka tega člena član vloži pri EIB zahtevek za prenos neto sedanje vrednosti. Prenos se opravi samo na zahtevo člana. Član vloži zahtevek pred potekom:

- (i) dvanajstih mesecev od začetka veljavnosti tega sporazuma ali
- (ii) dvanajstih mesecev od prenehanja zaposlitve v EIB.

(3) EIB pošlje Zavodu obvestilo o vložnem zahtevku, ki mora biti v dogovorjeni obliki.

(4) Član lahko izkoristi pravico do prenosa neto sedanje vrednosti iz sistema pokojninskega zavarovanja EIB v slovenski pokojninski sistem samo enkrat za vsako zaposlitev. Od trenutka, ko poda soglasje za prenos pravic v slovenski pokojninski sistem, član ne sme umakniti zahtevka za prenos neto sedanje vrednosti.

(5) EIB zagotovi Zavodu vse podatke in potrdila, potrebne za preračun pokojninskih pravic v slovenskem pokojninskem sistemu (ki ga Zavod opravi v skladu z ZPPP).

Člen 5: Organi za zvezo in informiranje

Zavod in EIB morata v okviru svojih pristojnosti zadevnim osebam zagotoviti splošne informacije in nasvete v zvezi z njihovimi pravicami in obveznostmi po tem sporazumu. Za izpolnjevanje drugega in tretjega odstavka 10. člena ter drugega odstavka 15. člena ZPPP je organ za zvezo v Republiki Sloveniji Zavod, za sistem pokojninskega zavarovanja EIB pa EIB. Vsi ostali potrebni ukrepi (v smislu obrazcev in drugih podrobnosti glede izmenjave informacij, potrebnih za izvajanje), ki omogočajo tehnično izvedbo prenosov po tem sporazumu, se dogovorijo ali dodajo v obliki dodatka z obrazci, kot jih vsakokrat dogovorita Zavod in EIB.

Člen 6: Trajanje, nadaljnja uporaba in spremembe

(1) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Velja tudi za vse primere, ko je član nastopil ali prenehal zaposlitev v EIB pred začetkom veljavnosti tega sporazuma.

(2) In order to enforce the right referred to in the first paragraph of this Article, the Member shall submit an application for transfer of the Transfer Value to the EIB. The application shall be submitted prior to either

- (i) twelve months from the date of the present Agreement entering into force or
- (ii) the expiry of a period of twelve months from the completion of five years membership in the EIB Pension Scheme.

(3) EIB shall send notification of the submitted application, in agreed form, to the Institute.

(4) The right to transfer the Transfer Value from the Slovenian Pension System into the EIB Pension Scheme may be enforced only once per current employment of the Member. The application for transfer of the Transfer Value may not be withdrawn from the moment of the Member's acceptance to transfer the rights into the EIB Pension Scheme.

Article 4: Procedure upon leaving the service of the EIB

(1) A Member of the EIB Pension Scheme, who is an Insured Person may, upon leaving the service of the EIB, transfer the Net Current Value acquired within the EIB Pension Scheme to the Slovenian Pension System.

(2) In order to enforce the right referred to in the first paragraph of this Article, the Member shall submit an application for transfer of the Net Current Value at the EIB. Transfer shall be carried out only at the request of the Member. The application shall be submitted prior to either

- (i) twelve months from the date of the present Agreement entering into force or
- (ii) twelve months from the date of termination of employment at the EIB.

(3) EIB shall send a notification, in agreed form, of the submitted application to the Institute.

(4) The right to apply for transfer of the Net Current Value from the EIB Pension Scheme to the Slovenian Pension System may be enforced only once per current employment of the Member. The application for transfer of the Net Current Value may not be withdrawn from the moment of the Member's acceptance to transfer the rights into the Slovenian Pension System.

(5) The EIB shall provide the Institute with all necessary data and certificates required for the calculation of pension rights in the Slovenian Pension System (as shall be made by the Institute in accordance with the ZPPP).

Article 5: Designated liaison bodies and information

The Institute and EIB shall be obliged as part of their remit to provide general information to the persons concerned regarding their rights and obligations under the present Agreement. In fulfilment of Articles 10 (2), 10 (3) and 15 (2) of the ZPPP, the designated liaison body in the Republic of Slovenia shall be the Institute, and the designated liaison body for the EIB Pension Scheme shall be the EIB. All other necessary measures (by way of forms and other detail concerning the exchange of information required for the implementation) ensuring the technical execution of transfers under this Agreement are agreed or added as an Addendum of Forms, as these are agreed between the Institute and EIB from time to time.

Article 6: Duration, further application and modification

(1) The present Agreement shall be concluded for an indefinite period. It shall also apply for all cases in which a Member started or terminated his/her employment at the EIB prior to the validity of this Agreement.

(2) Zavarovanci, člani ali bivši člani sistema pokojninskega zavarovanja EIB, ki so uveljavili pravice iz obveznega pokojninskega in invalidskega zavarovanja v slovenskem pokojninskem sistemu pred začetkom veljavnosti tega sporazuma, pri čemer niso mogli prenesti neto sedanje vrednosti v slovenski pokojninski sistem, lahko zahtevajo ponovno odmero uveljavljenih pravic z upoštevanjem prenosa neto sedanje vrednosti v slovenski pokojninski sistem. Zahtevek vložijo v skladu s členom 4 tega sporazuma.

(3) Naknadno odmerjene pravice iz zgornjega odstavka pripadajo zavarovancem od dneva prenosa neto sedanje vrednosti.

(4) Na zahtevo ene od pogodbenih strank se lahko ta sporazum spremeni ob vzajemnem soglasju obeh pogodbenih strank.

Člen 7: Začetek veljavnosti, veljavnost, prenehanje

Ta sporazum začne veljati prvi dan naslednjega meseca po datumu podpisa in ratifikacije tega sporazuma, in ostane v veljavi, dokler ga ena od pogodbenih strank pisno ne odpove z enoletnim odpovednim rokom.

Odpoved začne veljati prvi dan naslednjega meseca po poteku enoletnega odpovednega roka. Če sporazum postane neveljaven zaradi odpovedi, njegove določbe še naprej veljajo v zvezi z do takrat izvedenimi prenosi.

Sporazum je sestavljen v Luxembourgu dne 28. junija 2012 v štirih izvornikih v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Podpisnika za

Vlado Republike Slovenije

Peter Pogačar l.r.
Generalni direktor
Direktorata za delovna
razmerja in pravice iz dela
Ministrstvo za delo, družino
in socialne zadeve

EIB

Jean-Christophe Laloux l.r.
Generalni direktor za kadre

(2) Insured Persons who are or have been included as a Member of the EIB Pension Scheme, who have exercised their compulsory pension and disability insurance rights in the Slovenian Pension System prior to the date on which this Agreement entered into force and who, while exercising the aforementioned rights, were not able to transfer the Net Current Value to the Slovenian Pension System, may apply for a renewed assessment of established rights under consideration of transfer of the Net Current Value to the Slovenian Pension System. The application shall be submitted in accordance with the provisions of Article 4 above.

(3) The subsequently assessed rights referred to in the previous paragraph shall be conferred to Insured Persons on the day of transfer of the Net Current Value.

(4) Upon the request of one of the contracting parties, this agreement can be modified in mutual consent between them.

Article 7: Entry into force, validity, termination

This Agreement shall enter into force the first day of the month following the date of signature hereof by the contracting parties and ratification, and shall remain in force until one of the contracting parties decide to terminate it in writing, taking into account a notice period of one year.

The termination shall come into effect on the first day of the month following the one year period of notice. In the event that this Agreement becomes ineffective through termination, its provisions shall continue to apply in respect of benefits hitherto executed.

This Agreement is drawn up in Luxembourg on 28 June 2012 in four originals in the Slovene and English languages, both texts being equally authentic.

Signatories for the

Government
of the Republic of Slovenia
Peter Pogačar (s)
Director General Labour
Relations and
Labour Rights Directorate,
Ministry of Labour, Family
and Social Affairs

EIB

Jean-Christophe Laloux (s)
Director General Personnel

Dodatek z obrazci (in drugimi podrobnostmi glede izmenjave informacij, kot vsakokrat dogovorjenimi med Zavodom in EIB).

A. Prenos po členu 3

1. Izjava o interesu (v nadaljevanju »obvestilo EIB«), ki jo EIB pošlje Zavodu.

2. Obvestilo o prenosni vrednosti (v nadaljevanju »potrditev Zavoda«), ki ga Zavod pošlje EIB.

3. Potrditev, da član soglašja z izvedbo prenosa (v nadaljevanju »potrditev EIB«), ki jo EIB pošlje Zavodu.

4. Obvestilo o prenosu (v nadaljevanju »obvestilo Zavoda«), ki ga Zavod pošlje EIB.

B. Prenos po členu 4

1. Informacije (v nadaljevanju »informacije EIB«), ki jih EIB pošlje Zavodu.

2. Potrditev prejema (v nadaljevanju »potrditev prejema Zavoda«), ki ga Zavod pošlje EIB.

3. Obvestilo o prenosu (v nadaljevanju »obvestilo o prenosu EIB«), ki ga EIB pošlje Zavodu.

Addendum of Forms (and other detail concerning the exchange of information, as agreed between the Institute and EIB from time to time).

A. Transfer under Article 3

1. Expression of interest (hereinafter "EIB Notification") by EIB to the Institute.

2. Notification of Transfer Value (hereinafter "Institute Confirmation") by the Institute to EIB.

3. Confirmation of Member's acceptance to go ahead with the transfer (hereinafter "EIB Confirmation") by EIB to the Institute.

4. Notification of transfer (hereinafter "Institute Notification") by the Institute to EIB.

B. Transfer under Article 4

1. Provision of information (hereinafter "EIB Information") by EIB to the Institute.

2. Acknowledgement (hereinafter "Institute Acknowledgement") by the Institute to EIB.

3. Notification of transfer (hereinafter "EIB Transfer Notice") by EIB to the Institute.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-31/2012

Ljubljana, dne 23. avgusta 2012

EVA 2012-1811-0088

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

52. Sklep o potrditvi Memoranduma o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije v letu 2012

Na podlagi osmega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

S K L E P**O POTRDTVIMEMORANDUMA
O MEDNARODNEM RAZVOJNEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIKE MAKEDONIJE V LETU 2012****1. člen**

Potrdi se Memorandum o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije v letu 2012, podpisan v Skopju 3. julija 2012.

2. člen

Memorandum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**M E M O R A N D U M
ON INTERNATIONAL DEVELOPMENT
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MACEDONIA FOR 2012**

The Republic of Slovenia and the Republic of Macedonia (hereinafter the "Parties"),

Based on the Agreement on Development Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia, signed on 10 June 2004,

Have agreed on the Memorandum on International Development Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia for 2012 (hereinafter the "Memorandum").

**I FUNDS EARMARKED FOR BILATERAL DEVELOPMENT
COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC
OF SLOVENIA AND THE REPUBLIC OF MACEDONIA
FOR 2012****Article 1**

In the Programme of International Development Cooperation and Humanitarian Assistance of the Republic of Slovenia for 2012, the Government of the Republic of Slovenia has earmarked funds totalling EUR 552,107 for bilateral development cooperation between the Republic of Slovenia and the Republic of Macedonia in 2012.

**II DEVELOPMENT PROJECTS AIMED TO ENHANCE
ECONOMIC AND SOCIAL INFRASTRUCTURE****Article 2**

In the Programme of International Development Cooperation and Humanitarian Assistance for 2012, the Government of the Republic of Slovenia has earmarked funds totalling approximately EUR 389,000 in support of development projects aimed to enhance economic and social infrastructure in the Republic of Macedonia.

**M E M O R A N D U M
O MEDNARODNEM RAZVOJNEM
SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE
SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE
MAKEDONIJE V LETU 2012**

Republika Slovenija in Republika Makedonija (v nadaljevanju »pogodbenici«) sta se

na podlagi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlade Republike Makedonije o razvojnem sodelovanju podpisanega 10. junija 2004,

dogovorili o Memorandumu o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije za leto 2012 (v nadaljevanju »memorandum«).

**I. PREDVIDENA SREDSTVA ZA BILATERALNO
RAZVOJNO SODELOVANJE MED REPUBLIKO
SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO
ZA LETO 2012****1. člen**

Vlada Republike Slovenije je z Načrtom mednarodnega razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči Republike Slovenije v letu 2012, za leto 2012 za bilateralno razvojno sodelovanje med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo predvidela sredstva v skupni vrednosti 552.107 EUR.

**II. RAZVOJNI PROJEKTI ZA KREPITEV GOSPODARSKE
IN DRUŽBENE INFRASTRUKTURE****2. člen**

Vlada Republike Slovenije je v Načrtu mednarodnega razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči v letu 2012 za podporo razvojnim projektom za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture v Republiko Makedonijo predvidela sredstva v okvirni višini 389.000 EUR.

The Parties have agreed on projects, taking account of the Republic of Macedonia's strategic priorities, as well as the need for its further economic and social development, for the promotion of balanced regional development, and for environmental protection.

In 2012, the Parties plan to undertake the following projects in the field of economic and social infrastructure:

1 Construction of a drinking water treatment plant in the Probištib Municipality; donation of the Republic of Slovenia: EUR 354,000;

2 Establishment of conditions for sustainable development of the municipalities in the East Planning Region; donation of the Republic of Slovenia: EUR 35,000.

Article 3

The recipient country must ensure its own participation in the projects aimed to enhance economic and social infrastructure with the following co-financing rate: the standard donation of the Republic of Slovenia does not exceed 40% of a project's value, the remaining funds are provided by the recipient country.

Any changes to the co-financing rate must be authorised by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia on a case-by-case basis.

The recipient country decides at its own discretion on how it wishes to close the financial construction of a project. A public entity which is the recipient of a donation usually provides its share from the budget (state, municipal) in the form of regular budgetary inflow, loans, and donations from other national or international institutions.

Article 4

The public entity of the recipient country selects a contractor in line with the recipient country's national legislation regulating public finances and public procurement. In special cases, where the Republic of Slovenia provides the major part of co-financing, the Centre for International Cooperation and Development selects, in agreement with the recipient of a donation, a contractor on the basis of a tender published in the Republic of Slovenia in line with the Slovenian legislation governing public finances and public procurement.

III TECHNICAL ASSISTANCE

Article 5

In the Programme of International Development Cooperation and Humanitarian Assistance, the Government of the Republic of Slovenia has earmarked funds totalling approximately EUR 123,107 for activities in the field of technical assistance in 2012.

Article 6

In 2012, taking account of the active support for the Republic of Macedonia's European perspective, as well as its integration into the European Union and adoption of EU standards and norms, the Republic of Slovenia will provide, through its ministries, bodies under their responsibility, and government offices, the Republic of Macedonia with expert technical assistance totalling EUR 23,607 for the following projects:

1 Fight against organised crime involving drugs; technical assistance provider: Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia; cost of the project: EUR 3,380;

Pogodbenici sta ob določanju projektov upoštevali strateške prednostne usmeritve Republike Makedonije in potrebe po njenem nadaljnjem gospodarskem in družbenem razvoju, spodbujanju uravnoteženega regionalnega razvoja ter varovanja okolja.

V letu 2012 pogodbenici načrtujeta izvedbo naslednjih projektov s področja gospodarske in družbene infrastrukture:

1. Izgradnja čistilne naprave za pitno vodo za Občino Probištib. Donacija Republike Slovenije: 354.000 EUR;

2. Vzpostavitev pogojev za trajnostni razvoj občin vzhodne planske regije. Donacija Republike Slovenije: 35.000 EUR.

3. člen

Država prejemnica mora pri projektih za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture zagotoviti lastno udeležbo po naslednjem deležu sofinanciranja: donacija Republike Slovenije praviloma znaša do 40% vrednosti projekta, preostanek sredstev zagotavlja država prejemnica.

Morebitne spremembe deleža financiranja mora za vsak primer posebej odobriti Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Država prejemnica sama odloča, na kakšen način bo zaprla finančno konstrukcijo projekta. Javni subjekt, ki je prejemnik donacije, svoj delež praviloma zagotavlja v okviru proračuna (državnega, občinskega), v obliki rednih proračunskih prilivov, zadolževanja in donacij drugih državnih ali mednarodnih institucij.

4. člen

Javni subjekt države prejemnice izvajalca izbere v skladu z nacionalno zakonodajo države prejemnice, ki ureja javne finance in javna naročila. V posebnih primerih, kot je večinsko sofinanciranje Republike Slovenije, Center za mednarodno sodelovanje in razvoj (CMSR) v dogovoru s prejemnikom donacije izbere izvajalca na podlagi razpisa, objavljenega v Republiki Sloveniji v skladu s slovensko zakonodajo s področja javnih financ in javnih naročil.

III. TEHNIČNA POMOČ

5. člen

Vlada Republike Slovenije je v Načrtu mednarodnega razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči za aktivnosti na področju tehnične pomoči v letu 2012 predvidela sredstva v okvirni višini 123.107 EUR.

6. člen

V skladu z aktivno podporo Republike Slovenije evropski perspektivi Republike Makedonije in procesu integracije Republike Makedonije v EU ter pri prevzemanju njenih standardov in normativov, bo Republika Slovenija v letu 2012 Republiki Makedoniji nudila strokovno tehnično pomoč v izvedbi ministrstev, organov v sestavi ter vladnih služb, v višini 23.607 EUR za naslednje projekte:

1. »Boj proti organiziranemu kriminalu na področju drog«. Izvajalec: Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije. Vrednost projekta: 3.380 EUR;

2 Advancement of phytosanitary inspection, and preparation of handbooks and instructions on phytosanitary control; technical assistance provider: Inspectorate of the Republic of Slovenia for Agriculture, Forestry and Food; cost of the project: EUR 8,780;

3 Groundwork for the establishment of a register of spatial units and economic public infrastructure; technical assistance provider: Surveying and Mapping Authority of the Republic of Slovenia; cost of the project: EUR 5,400;

4 Technical assistance in early diagnosis of cancer (Breast Cancer Screening Programme "DORA"); technical assistance provider: Ministry of Health; cost of the project: EUR 5,000;

5 Excise Movement and Control System (EMCS), a system for controlling the movement of excise goods; technical assistance provider: Customs Administration of the Republic of Slovenia; cost of the project: EUR 1,047.

Article 7

In the framework of activities to be undertaken by the technical assistance providers, the Parties plan to carry out the following projects estimated at EUR 99,500:

1 Capacity building in public sector accounting; technical assistance provider: Center of Excellence in Finance; cost of the project: EUR 50,000;

2 Creating a positive working environment to ensure a high level of professionalism and quality of work of border authorities; technical assistance provider: Centre for European Perspective; cost of the project: EUR 49,500.

IV OTHER FORMS OF COOPERATION

Article 8

The Parties promote development activities undertaken in the Republic of Macedonia by non-governmental organisations from the Republic of Slovenia, and other forms of bilateral development cooperation, such as projects run at the regional level in or for several partner countries simultaneously. In the Programme of International Development Cooperation and Humanitarian Assistance, the Government of the Republic of Slovenia has earmarked EUR 40,000 for the co-financing of activities of non-governmental organisations.

Article 9

Individual activities and the details of their implementation will be coordinated within the Joint Committee by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and the Secretariat for European Affairs of the Republic of Macedonia.

V FINAL PROVISIONS

Article 10

In drafting a memorandum for the next programming period, the Parties agree to give priority to activities under this Memorandum.

2. »Nadgradnja fitosanitarne inšpekcije, priprava priročnikov in navodil s področja fitosanitarne kontrole« Izvajalec: Inšpektorat Republike Slovenije za kmetijstvo, gozdarstvo in hrano. Vrednost projekta: 8.780 EUR;

3. »Izhodišča za vzpostavitev registra prostorskih enot in gospodarske javne infrastrukture«. Izvajalec: Geodetska uprava Republike Slovenije. Vrednost projekta: 5.400 EUR;

4. »Tehnična pomoč na področju zgodnjega odkrivanja raka (program DORA)«. Izvajalec: Ministrstvo za zdravje. Vrednost projekta: 5.000 EUR;

5. »Trošarine EMCS – sistem nadzora nad gibanjem trošarinskih izdelkov«. Izvajalec: Carinska uprava Republike Slovenije. Vrednost projekta: 1.047 EUR.

7. člen

Na področju aktivnosti v izvedbi izvajalskih ustanov pogodbenici načrtujeta izvedbo naslednjih projektov v skupni višini 99.500 EUR:

1. »Izgradnje zmogljivosti s področja računovodstva v javnem sektorju«. Izvajalec: Center za razvoj financ. Vrednost projekta: 50.000 EUR;

2. »Ustvarjanje pozitivnega delovnega okolja za profesionalno in kvalitetno delo organov na mejnih prehodih«. Izvajalec: Center za evropsko prihodnost. Vrednost projekta: 49.500 EUR.

IV. DRUGE OBLIKE SODELOVANJA

8. člen

Pogodbenici spodbujata razvojne dejavnosti nevladnih organizacij iz Republike Slovenije v Republiki Makedoniji in druge oblike bilateralnega razvojnega sodelovanja kot so projekti, ki se izvajajo regionalno v več ali za več partnerskih držav hkrati. Vlada Republike Slovenije je v Načrtu mednarodnega razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči za sofinanciranje aktivnosti nevladnih organizacij predvidela 40.000 EUR.

9. člen

Konkretne aktivnosti in podrobnosti njihovega izvajanja usklajujeta Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije in Sekretariat za evropske zadeve Republike Makedonije v okviru Skupnega odbora.

V. KONČNE DOLOČBE

10. člen

Pogodbenici soglašata, da bosta aktivnosti po tem memorandumu prednostno obravnavali pri pripravi memoranduma za naslednje programsko obdobje.

Article 11

This Memorandum enters into force on the thirtieth day of its signing and will remain in force until 31 December 2012. Any activities still underway and not concluded by 31 December 2012 are subject to the provisions of the Agreement on Development Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia until their conclusion unless otherwise agreed by the Parties.

Done in Skopje on 3 July 2012 in two originals in the English language.

For the Government of the
Republic of Slovenia

Alain Brian Bergant (s)
Ambassador

For the Government of the
Republic of Macedonia

Jovan Andonovski (s)
State secretary
Secretariat for European
Affairs

Za Vlado
Republike Slovenije

Alain Brian Bergant l.r.
Veleposlanik

Za Vlado
Republike Makedonije

Jovan Andonovski l.r.
Državni sekretar
Sekretariat za evropske
zadeve

11. člen

Ta memorandum začne veljati trideseti dan po podpisu in velja do 31. decembra 2012. Dejavnosti, ki še potekajo in niso dokončane do 31. decembra 2012, se urejajo v skladu z določbami Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlade Republike Makedonije o razvojnem sodelovanju do končne izpolnitve, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

Podpisano v Skopju 3. julija 2012 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta sklep začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 51002-33/2012/4
Ljubljana, dne 23. avgusta 2012
EVA 2012-1811-0073

Vlada Republike Slovenije

Janeza Janša l.r.
Predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

53. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o vzpostavitvi funkcionalnega bloka zračnega prostora Srednje Evrope

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 3. avgusta 2012 začel za Republiko Slovenijo veljati Sporazum o vzpostavitvi funkcionalnega bloka zračnega prostora Srednje Evrope, sestavljen na Brdu pri Kranju 5. maja 2011 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 35/12).

Ljubljana, dne 7. avgusta 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

54. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 7. avgusta 2012 začel za Republiko Slovenijo veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga, ki je bil sklenjen v Podgorici 23. junija 2009 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe št. 9/11 (Uradni list Republike Slovenije, št. 66/11).

Ljubljana, dne 9. avgusta 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

55. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 28. aprila 2012 začel veljati Sporazum o gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore, podpisan v Budvi-Pržno 5. septembra 2011 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/11 (Uradni list Republike Slovenije, št. 99/11).

Ljubljana, dne 9. avgusta 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

56. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o spremembah Sporazuma z dne 3. maja 2006 med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka in premoženja

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 30. julija 2012 začel veljati Protokol o spremembah Sporazuma z dne 3. maja 2006 med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka in premoženja, podpisan v Ljubljani 17. maja 2011 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/11 (Uradni list Republike Slovenije, št. 93/11).

Ljubljana, dne 10. avgusta 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

57. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Guernseyjem o izmenjavi informacij v zvezi z davčnimi zadevami, s protokolom

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 9. avgusta 2012 začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Guernseyjem o izmenjavi informacij v zvezi z davčnimi zadevami, s protokolom, podpisan v St Peter Portu 26. septembra 2011 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 49/12).

Ljubljana, dne 10. avgusta 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

58. Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajske

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. novembra 2011 za Republiko Slovenijo prenehal veljati Sporazum o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajske, podpisan v Ljubljani 13. maja 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 22/00).

Ljubljana, dne 9. avgusta 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

51.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Evropsko investicijsko banko o izvajanju 4. člena Zakona o prenosu pokojninskih pravic Republike Slovenije in člena 79-1 Pravil sistema pokojninskega zavarovanja Evropske investicijske banke	215
52.	Sklep o potrditvi Memoranduma o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije v letu 2012	220
	<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>	
53.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o vzpostavitvi funkcionalnega bloka zračnega prostora Srednje Evrope	224
54.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga	224
55.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore	224
56.	Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o spremembah Sporazuma z dne 3. maja 2006 med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka in premoženja	224
57.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Guernseyjem o izmenjavi informacij v zvezi z davčnimi zadevami, s protokolom	225
58.	Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajske	225

